

Appendix to: "Notes on Some Aspects of Text Grammar in Uyghur" - Abduraxman Qahar: Emethaji

From "Hekaye-powestliridin tallanma"; published: Shinjang xelq neshriyati, Urumchi, 1999; written: Ghulja, 1981; p. 1-15, Extract p. 9-15;

*The transcription follows the "Uyghur Komputer Yeziqi Elipbesi" with the exception that "e" and "é" are not distinguished.*

*The paragraph brakes before # 6 and # 68 are not in the text, but inserted by JD.*

*Direct and indirect speech are marked with yellow and written in italics. Some nominalizations and comparisons are marked with green.*

*The translation aims at being as literal as possible.*

Ref.	Introducers	Pre-nuclear / Fronted Elements	Subject	Objects / Predicate (if not verb)	Verb	Post-nuclear / Postposed Elements
1			Men	Qeshqer Qoghandiki Kerimaxunning oghlimen.	0	
	I am the son of Kerimachun from the village of Qoghan near Kashgar [or: from Kashgar's part of town Qoghan].					
2			Dadam	tuzchiliq	qilatti.	
	My dad was a salt-seller.					
3			Bizning bar-yoqi	bir eshikimiz	bolup	
	All our possession was one donkey,					
			dadam	Awattin shu eshekke tuz	artip kelip satatti.	
	and my dad used to load salt from Awat onto this donkey, and hauled and sold it.					
4			0	Qembeghel	bolsaqmu	
	While we were poor -					
			0	arzuluq bala	idim,	
	I was the child of dreams,					
	chünki		meningdin burun toghulghan töt oghul, töt qiz		ölüp ketip,	
	because four sons and four daughters born before me had died					
			men	eng axirida	turup qalghanikenmen.	
	and I remained living as the very last one.					

5			Dadam	meni sekkiz yeshimdin on yeshimghiche keynige	egeshturup	
	My dad, from my eighth year on until my tenth year made me follow behind him					
				oqetke	saldi.	
	and put me to work.					
6	Bir kuni		dadam	tosattin manga:		
	One day my dad suddenly to me:					
			<i>Herqanche qiyinchiliq</i>		<i>bolsimu</i>	
	<i>How much hardship there might ever be</i>					
			<i>biz</i>		<i>tartayli</i>	<i>balam</i>
	<i>we will bear it, my child,</i>					
			<i>sen</i>	<i>bizning barimizda</i>	<i>oquwal,</i>	
	<i>you, while we are (alive), study,</i>					
	<i>chong bolghanda</i>			<i>japa</i>	<i>tartmaysen, -</i>	
	<i>when you're big, suffering you won't undergo, -</i>					
					dedi.	
	(he) said.					
7			Men	intayin xushal	bolup kettim.	
	I became exceedingly happy.					
8	Bu chaghda Qeshqerde		penniy mektepler		echilghan bolup	
	At that time, in Kashgar, scientific [as opposed to religious] schools had been opened					
			men demetlik balilar	boyunlirigha jiltilarni	esip,	
	and the children of my age, hanging satchels over their necks,					
				retlik we yengiche kiyimlarni	kiyiship oqushatti.	
	and putting on orderly and newish clothes, studied.					

9			Men	bu balilarni körgende, ulargha zoqum	kelip, telmürüp qarap ketettim,	
As I saw these children, I (always) was very interested in them, and longingly looked at them.						
			<Menmu	mushulardek	oqusam	
If I as well, like these, studied,						
			neme		bolar>	
how would that be?!						
					dep	
- saying						
			0	arman	qilattim.	
I dreamed.						
10			0	Dadamning könglümdikini tepip oqushqa berginidin xuddi qanatlinip asmangha chiqip uchqandek xoshal	boldum.	
About (the fact) that my dad found what was in my heart, and allowed me to study, I just like winged, to the sky ascending flyingly happy became.						
11	Bizning sinipta		Metkerimbayning qizi Anargülmu		oquytti.	
In our class studied Metkerimbay's daughter Anargül too.						
12			Qiz	nahayiti shox, chushchuy, tetik	idi.	
The girl was very lively, funny and energetic.						
13	Helimu esimde, kech küzning bir küni, teneppus waqtida		balilar	<bök tashlash> oyuni	oyawatatti.	
It's still in my mind, on a late fall day, at the time of the break, the children were playing the game "drop the hat".						

14			Men	bir chette boynumni	qisip titrep turattim.	
	I stood on one edge, downcast [lit. bowing my neck and trembling].					
15			Anargül	aldimgha	yügürüp kelip:	
	Anargül came running to me:					
	<i>Yamanlap qalghandek nemishqa</i>		-	<i>chette</i>	<i>turisiz?</i>	
	<i>Why do you stand on the edge like feeling wronged?</i>					
			-	<i>Yürüing oynaymiz, -</i>		
	<i>Come, we play, -</i>					
					dedi-de,	
	she said,					
				meni qolumdin	tartipla	
	and pulling me by my hand					
				meydangha	chüshürdi.	
	she took me to the playground.					
16	Shuningdin bashlap		0	Anargül bilen	yeqinliship kettuq.	
	Beginning since then Anargül and I became closer.					
17			U	bayning qizi	bolghachqa	
	Since she was the daughter of a "bay" [i.e. rich man],					
				her küni degüdek öyidin ochaq samsisi, pishqan gösh yaki göshnanning bir parchisini yaghliqqa	tügüp keletti	
	nearly every day she came having some oven-samsa, boiled meat or meat-bread wrapped up in a scarf					
	we			manga	tengleytti,	
	and shared it with me,					

		0	0	almisam	
	if I didn't take it				
		0	qapaqlirini	türüp:	
	knitting her eyebrows:				
		0	<i>Yüzingizge ikkinchi</i>	<i>qarimaymen, -</i>	
	<i>Into your face I won't look any more, -</i>				
				deytti.	
	she said.				
18		0	Alghandin keyin		
	After I took it				
		0		echilip ketetti.	
	she became glad again.				
19	Keyinrek	0	depter, qerindashlarnimu	ekilip beridighan boldi.	
	Later she started bringing notebooks and pencils too and gave them to me.				
20	Shunga, balilar arisida		mundaq gep-sözler	chiqip ketti:	
	Thus, among the children such talk came up:				
			<i>- Kim</i>	<i>yaxshi</i>	<i>oqusa,</i>
	<i>- Who studies well,</i>				
			<i>Anargülning göshnenigha sherik</i>	<i>bolalaydu.</i>	
	<i>can become Anargül's meat-bread fellow.</i>				
			<i>- Elachilar</i>	<i>tapqanni teng</i>	<i>yeydu-de!</i>
	<i>- The excellent ones will eat what's there [lit. the found one] together!</i>				
			<i>- Emetning nemisi</i>	<i>bar?</i>	
	<i>- What does Emet have?</i>				
			<i>- Tilep yeydighan qoli</i>	<i>bar. ... ..</i>	
	<i>A hand that begs and eats he has....</i>				
21			Bu sözler	meni xijil	qilatti,
	These words made me embarrassed,				
	bolupmu		keyinki söz	jan-jenimdin	ötüp ketetti-de,
	especially the last word wounded me deeply [lit. went by my innermost being]				

	nemishqa		Xudayim	bizni kembeghel	qilip yaratqandu,	
	Why has my God created us poor?,					
					dep oylap ketettim.	
	I kept thinking.					
22	Shuningdin keyin		menmu	bir ilaj	qilip	
	After this, I too found a way					
				arilap-arilap	bolsimu	
	even if it was only occasionally					
				Anargülge anar	elip kelidighan boldum.	
	and started bringing Anargül pomegranates.					
23			Qiz	mendin	tartinip ketmeytti,	
	The girl wasn't ashamed of me,					
				xushxuy halda anarni	elipla yeytti	
	she took the pomegranates happily and ate them					
	we:					
	and:					
			Anaringiz	ejep sherinken, -		
	Your pomegranates are extremely sweet, -					
					dep maxtaytti.	
	she praised them.					
24	Biz üçinchi sinipta oquwatqan cheghimizda		0	nemishqidu bir-birimizge ekelidighan nersilirimizni bashqilardin	yoshuridighan bolup qalduq.	
	At the time when we studied in the third class, for some reason, we started to hide from others our things that we brought for each other.					
25	Lekin,		0	könglimizdiki geplerni	yoshurmayttuq.	
	But, the talk in our hearts we didn't hide.					
26			Anargül	bizning turmushimizning namratliqigha	echinatti	
	Anargül felt sorry for the poverty of our living					

	we			<i>oqughan ademlarning kelgüsida bayashat kün köridighanliqini</i>	eytip,	
	and by saying that <i>studied people will see rich days in the future</i> ,					
				mening könglümni	kötüretti.	
	she lifted up my heart.					
27			Künler	mana shundaq ötüshke	bashlidi.	
	The days began to pass in this very way.					
28	Biraq, shu künlerde	bizning ailige	bir peshkellik		keldi.	
	But in those days came upon our family a misfortune.					
29			Dadamning Awattin tuz toshuydighan eshiki	yolda	ölüp qaptu.	
	My dad's donkey with which he fetched salt from Awat died on the way.					
			Bizning turmushimiz	shuning bilen	idi.	
	Our livelihood was with it.					
30	<i>Emdi</i>		<i>0</i>	<i>qandaq</i>	<i>qilimiz?</i>	
	<i>Now what will we do?</i>					
31			<i>Tirikchilikimiz</i>	<i>neme bilen</i>	<i>ötidu?</i>	
	<i>With what will we make our living?</i>					
32			Yoqsuzluq, tirikchilik yoli	dadamni	sarghaytip,	
	The privation, the (need for) earning a living made my father suffer,					
				Anargülning dadisi Metkerimbayning aldigha	elip bardı.	
	and lead him before Anargül's dad Metkerimbay.					
33			Dadam	yene üç aydin keyin on tengge ösümi bilen	qayturidighan bolup,	
	My dad, agreeing to pay it back after another three months with ten Tenge [currency] interest					
				baydin ottuz tengge qerz	aldi	
	received from the bay thirty Tenge as a loan					

	we			uninggha bir eshek	setiwelip,	
	and bought a donkey for it,					
	yene			oqitini	dawamlashturdi.	
	and still continued with his business.					
34	Üch aydin keyin		dadam	ottuz tengge emes, üch tenggimu	eshinalmidi.	
	After three months, my dad did not have thirty Tenge left over, not even three Tenge.					
35	Axir	bayning zori bilen	men	uninggha malay bolushqa mejbur	boldum.	
	In the end, by the force of the bay, I was forced to become a serf for him.					
36	Shundaq qilip,			mektepte	oquyalmas boldum.	
	This way I could not study in school any more.					
37			<i>Ata-anam</i>	<i>özining bar-yoqigha</i>	<i>qarimay,</i>	
	<i>My parents, their possessions not considering,</i>					
				<i>meni neme ümidler bilen</i>	<i>oqutuwatatti?</i>	
	<i>with what hopes had they have me study?</i>					
38			<i>Mening telpünüp turghan baliliq arzulirim</i>	<i>nelerge</i>	<i>ketti?</i>	
	<i>My yearning childlike dreams, where did they go?</i>					
39			0	Bu elemge	chidimay	
	This suffering I couldn't bear					
			men	öpkemni	basalmidim ...	
	and I couldn't restrain myself [lit. press down my lung] ...					
40	Awwal		anam,			
	First my mother,					
	andin		dadammu		yighlidi,	
	then my dad too cried,					
	hetta		Anargülmu	qattiq	yighlap ketti-de,	
	even Anargül cried intensely,					



				dadisini: <toymighur qeri>	dep tillidi.	
	and called her dad an "old miser".					
41			Men	shu chaghda Anargülning dadisini tillighanliqini birinchi qetim	anglidim.	
	I, at that time, heard Anargül talking like that about her dad for the first time.					
42			Neme amal		bar?	
	What way was there?					
43			0	Bay qorusigha	bardim.	
	I went to the bay's yard.					
44			Ilajisizliqtin oqushtin qelishim	meni, Anargülni qattiq qayrugha	salghan bolsimu,	
	While (the fact that) - because of being without solution - I had to stay away from studying lead me and Anargül into sadness,					
	lekin		mening ashu hojlida ishlisim	her ikkimizge ümid	beghishlaytti.	
	still, (the fact) that I would work in that yard gave all both of us hope.					
45	Anargül bashlanghuch mektepning axirqi yilliqida oquwatqan cheghida		dadisi	tuyuqsizla uni mekteptin	chiqiriwaladi.	
	At the time when Anargül studied in the last year of elementary school, her father took her suddenly out of school.					
46	Anargülning deyishiche		dadisi:			
	According to what Anargül said, her father:					
					<Boldi	qizim,
	"Enough, my girl,					
				reside	bolup qalading,	
	you've grown up,					
				yüzüngni	echip	
	to show your face					
				kochida	yürseng	
	and run around in the street					

				<i>musulmanchiliqimizgha toghra</i>	<i>kelmeydu&gt;</i>	
	<i>is not fitting for our muslim-being."</i>					
					deptu.	
	said.					
47	Emdi		bizmu	kemdinkem	körüşidighan bolduq.	
	From now on we too saw each other very rarely.					
48	Shu künlerde	mening kichikkine beshimgha	eytqusiz eghir qayghu		keldi.	
	Those days came an indescribably heavy misery over poor me [lit. over my little head].					
49	Peqet yigirme kün ichidila		atam bilen anam	keyni-keynidin	ülüp ketti.	
	Within only twenty days my father and my mother died one after the other.					
50			Men	qara yetim	bolup qaldim.	
	I became an orphan [lit. black orphan, i.e. without any one parent].					
51			Metkerimbay	atam bilen anamning ülümini	uzatqachqa,	
	Since Metkerimbay had paid for my father and my mothers' death ceremony [lit. had accompanied their death],					
52			men	uninggha teximu ching	baghlandim.	
	I became even more tightly bound to him.					
53	Emdi		mening birdinbir ümidim, chirighim, yölenchügüm	Anargül	bolup qalghanidi.	
	Now Anargül remained as my one and only hope, light, support.					
54			Malaylirdin üç kishi	moshu chong qorudin tamaq	yeyttuq.	
	Three of the serfs ate food from [worked in] this big yard.					
55	Lekin,		bayning etiwarliq ala iti	bizdin obdanraq	yeytti.	
	But the bay's valued colorful dog ate better than we.					
56	Bir küni kechisi		hawa	nahayiti tinjiq	bolup ketip,	
	One time at night the air was very close					

			0	mallarning yenediki kichik ghimsa öyde	yatalmay,	
	and I couldn't sleep in the small hidden shed close to the animals,					
				ögzige	chiqip kettim.	
	and went up onto the roof.					
57	El uyqugha ketkende, hoylida		shipirlighan awaz		anglandi.	
	When people had fallen asleep, in the yard a whispering voice was heard.					
58			Men	beshimni	kötürüp qaridim.	
	I lifted my head and looked.					
59			Anargül	bir	besip,	
	Anargül came sneaking.					
				ikki	besip keliwatatti.	
	... [lit. set one (foot), set two]					
60			Yürikim	qattiq	selip ketti,	
	My heart started beating heavily,					
			u	etrapqa ensiz	qarap keldi-de,	
	she looked worryingly around and came,					
				shotigha	yamashti,	
	climbed the ladder;					
	ayighini yuqiriqi baldaqqa alghanda, öydin		Metkerimbay		chiqip qaldi.	
	when her foot took the highest step, Metkerimbay came out of the house.					
61			0		Chüsh	buyaqqqa!
	<i>Come down here!</i>					

62	Hoy ...		0	Nomussiz ... -		
	Hey, you shameless ... -					
					dep warqiridi	
	shouted					
			bay	uning yenigha	kelip, -	
	the bay coming close to her, -					
			qotuqungdiki	neme u?		
	What's that under your armpit?					
63	He,		sen	texi ashu haramdin bolghanha mushu göshnanni	bermekchimiding ...	
	Hey, did you even want to give this meat-bread to that bastard?					
64			0	Özini bilmeydighan qedirsiz,		
	You worthless one, not knowing yourself,					
				u zedi pes gadaygha	bergüche	
	rather than giving it to that lowly pauper					
				itqa	berseng bolmamdu	buni ...
	couldn't you give it to the dog ...?					
65			Bay	göshnanni yerge	atti.	
	The bay threw the meat-bread to the ground.					
66			Qiz	bashini	sanggilitip,	
	The girl, hanging her head,					
				ün-tinsiz	turatti.	
	stood silently.					
67	Shu weqedin keyin,		bay	meni Awattiki chong enjürlük beghida ishleshke	ewetidighan boldi.	
	After this incident, the bay decided to send me to work in his big fig orchard in Awat.					
68			Men	mengishning aldida,		
	Before I went,					

		Anargül ikkimiz	hoyla keynidiki kichik baghda	uchrashtuq.	
	Anargül and I met in the small garden behind the yard.				
69		Qizning közliri	yash,		
	The girl's eyes were (in) tears,				
		chachliri	chuwulghan		
	her hair tangled,				
		chirayi	solghun	idi.	
	her face pale.				
70		Mening uninggha qarap ichim		siyrildi:	
	Looking at her, I [lit. my inside / heart] felt deeply sorry.				
71		Siz	men üçün nurghun azar	yedingiz, -	
	<i>You suffered [lit. ate] a lot of embarrassment because of me, -</i>				
				dedim	
	said				
		men.			
	I.				
72	Meyli,	qanchiliq azar yesemmu	hergiz	qayghurmaymen, -	
	<i>Never mind, however much embarrassment I suffer, I will not be sad a bit, -</i>				
				dedi	
	said				
		u	yerdin közini	almay, -	
	she, not lifting her eyes from the ground, -				
		0	Siz üçün herqandaq azar yeyishge teyyarmen.		
	<i>For you I am ready to suffer any embarrassment.</i>				
73		Dadam	sizni qanche yiraq yerge	qoghliwetsimu,	
	<i>To however far a place my dad will chase you,</i>				
	emma		könglümdin	qoghliwetelmeydu!	
	<i>(but) out of my heart he can not chase you!</i>				
74		Anargülning chin yürikidin chiqqan bu sözliri	mening qayghuluq yürek-baghrimni	yashartiwetti.	
	These words that came out of Anargül's sincere heart lifted my sad heart up [invigorated me].				

75		Men	hayajan bilen uni baghringha	bastim:	
	I hugged her [lit. clasped her to my breast] with enthusiasm:				
	<i>Dunyada</i>		<i>mening sizdin hechnemem</i>	<i>yoq,</i>	
	<i>I have nothing in the world except you,</i>				
			<i>sizni</i>	<i>deymen,</i>	
	<i>I will live for you [lit. I say "you"],</i>				
	<i>menggü</i>		<i>sizni</i>	<i>deymen! ...</i>	
	<i>Forever I will live for you! ...</i>				
76		Biz	bir-birimizdin airilmasliqimiz, muhebbitimizge axirghiche sadiq bolup, ömürlük bolidighanliqimiz heqqide qesem	ichishtuq.	
	We drank a vow about us not separating from each other, about our being faithful until the end to our love, our lifelong being (together).				
77		0	Barmaqlirimizdin qan	chiqirip,	
	We made blood come out from our fingers,				
			bir-birimizning köksige	besishtuq.	
	and embraced each other [lit. pressed our chests together].				
78		Anargül	manga bir tal altun üzük yaldama	qildi.	
	Anargül gave me a golden ring as a souvenir.				
79		Men	shu künila bayning Awattiki enjürlük beghigha	chiqip kettim,	
	I left that very day for the bay's fig orchard in Awat,				
		Anargül		qaldi.	
	Anargül stayed.				
80		Men	Anargüldin yiraq, chet yerde	ishlisemmu,	
	Even if I worked far from Anargül in a foreign place,				
	lekin	yürükim	shu hoylida qalghandek	boldi.	
	still my heart was like it had stayed in that yard.				
81		Künlirim	Anargülni seghinish bilen	ötmekte idi.	
	And my days were passing with longing for Anargül.				

82			Men	seghinishningmu ademge kuch we lezzet beridighanliqini ömrümde birinchi qetim	sezdim	
	I felt for the first time in my life how <b>longing, too, gives man strength and pleasure</b>					
	hem			yürikimdin yalqunlinip chiqiwatqan muhabbet otlirini naxsha	qilip eytip yürdüm.	
	and I made the fires of love sparking out of my heart into songs I sang.					
83			0	Herqetim naxsha	eytsam,	
	Each time I sang a song,					
				bir aram alghandek	bolattim:	
	I was like receiving a calmness:					
			<i>Gül degenge</i>	<i>gül</i>	<i>bolamdu,</i>	
	<i>What they call a flower, will it be a flower,</i>					
				<i>qati-qati</i>	<i>bolmisa.</i>	
	<i>if it has not layer upon layer [of petals]?</i>					
			<i>yar degenge</i>	<i>yar</i>	<i>bolamdu,</i>	
	<i>What they call a partner, will he be a partner,</i>					
				<i>etiqadi</i>	<i>bolmisa. ... ..</i>	
	<i>if there isn't faith? ....</i>					
84		Shundaq seghinish, intizarliq bilen	bir yil		ötüp ketti.	
	With such longing, expectancy, one year passed by.					
85	Lekin,		0	qaysi quliqim bilen	anglay,	
	But, with which ear shall I hear [i.e. how can I bear hearing this],					
	yaz künlirining biride,		<i>Anargül</i>	<i>özini qizil deryasigha</i>	<i>tashlap ölüwaptu,</i>	
	on one of the summer days, <i>Anargül threw herself into the Red River and died</i>					
				degen shum xewerni	anglidim.	
	(- such) sad news I heard.					

86	Pütün alem qaranghuliship közümge tiqilghandek,		yürükim	dehshettin yerilip ketkendek	boldi.	
	As if the whole world had darkened and plunged into my eyes, my heart from this horror was like broken.					
87	Shu künila		0	hechnemige	qarimay	
	That very day, taking nothing into regard,					
				sheherge	chaptim.	
	I ran to the town.					
88			Anargül	rasttinla	öluwalghaniken,	
	Anargül had indeed died,					
			bu ish	mundaq	boptu:	
	This thing happened like this:					
89			Metkerimbay	Anargülni sheherdiki bir chong bayning Sawur Baywechche atliq oghligha kichik xotunluqqa	bermekchi boptu.	
	Metkerimbay wanted to give Anargül to the son of a big bay in the town, Sawur Baywechche by name [i.e. the son], as a second [lit. small] wife.					
90			Qiz	qarshiliq	qilip	
	The girl resisted					
				qangghir	qaqshaptu ...	
	and complained heavily. ...					
91			0	Qanche	qilipmu	
	However much she tried					
			0	manga adem	chiqiralmaptu	
	she could not send out a man to me					
	(U chaghda		bay	chong qoru bilen Awattiki baghning berish-kelishini atayin	üzüwetkeniken).	
	(That time the bay had intentionally cut off the connection [back-and-forth] between the big yard and the Awat orchard.)					
92	Axir		qiz	nikah küni özini deryagha	tashlaptu.	
	In the end, the girl threw herself into the river on the wedding day.					



93			Men	qizning hayatiga shunchiliq paji'ening yoshurunghanliqini qilche	oylimaptikenmen,	
I hadn't thought the tiniest bit that such a tragedy had hidden in the girl's life.						
			0	teqdirning bu shepqetsizlikidin xudumni	yoqitip qoydum.	
from this mercilessness of fate I lost my sense.						
94		Men üçün	peqet Anargülla	bu yoruq jahandiki birdinbir yölenchüküm, ümidim	idi.	
For me, Anargül alone was my one and only support and hope in this bright world.						
95	<i>Emdi</i>		<i>Yashashning neme menisi</i>		<i>qaldi?! ...</i>	
<i>Now what meaning remained in life?</i>						
96			0	Uningha bolghan eqidemge sadiq bolup, menmu özemni deryagha tashlap ölüweliş qararigha	kelip,	
Having come to the decision that I would be faithful to my confession I had given her and throw myself too into the river and die,						
				qiz özini qeyerdin tashlighan bolsa, shu yerge	keldim.	
I came to the place from where the girl had thrown herself.						
97			Qizil deryasi	sürlük tös	elip,	
The Red River, having taken on a gloomy appearance,						
				wehshiylەرche	dolqunlinip aqmaqta idi.	
was flowing making horrible waves.						
98	Lekin, shu chaghda	manga ushtumtutla	bir xiyal		keldi:	
But, that time, all of a sudden a thought came to me:						
			<i>"Bizni mushundaq menggülük judaliqqa salghan</i>	<i>Metkerimbay</i>		<i>emesmu!</i>
<i>The one who has lead us into this eternal separation (is) Metkerimbay, isn't he!</i>						

99			0	Uningdin Anargülningmu, özümningmu öchimizni	almay	
If I don't take revenge from him for Anargül and for myself,						
	qandaqmu			özümni oghul bala	dep	
how then will I call myself a man [lit. a boy]						
				belimni	baghlap yürimen! ..."	
and walk with my head raised [lit. and bind my belt]! ..."						
100	Shu küni kechte		0	özümge tonush bolghan bayning samanxanisigha	mökünüp,	
That day in the evening I hid in the bay's barn which was familiar to me,						
				bayning chiqishini	kütüp olturdum.	
and sat waiting for the bay to come out [of the house].						
101	El yatar chaghda		bay	talagha	chiqti.	
At the time when people go to bed the bay came out [into the yard].						
102			Men	samanxanidin qandaq etilip chiqqinimni	bilmeymen.	
I don't know how I jumped out of the barn.						
103			0	Barghan peti bayning uttur kelgen yerige pichaqni nechche qetim	seliwetip,	
I ran and stabbed the knife a few times into the bay, wherever I happened to hit,						
				hoylining arqa temi bilen	qachtim.	
and escaped over the yard's back wall.						
104	Etisi		0		anglisam,	
The next day I heard,						
			Metkerimbay		ölmeptu.	
Metkerimbay did not die.						
105	Shu weqedin keyin		bayning adamliri, hökümet cherikliri	meni qattiq izdeshke	chüshti.	
After this incident the bay's people and the government soldiers went to search for me intensely.						

106				Tughulup ösken ana yurtumda turushqa amal	bolmidi.	
There was no way of staying in my mother-home-village where I was born and had grown up.						
107	Axir		0	Anargülning qebrisini	tashlap,	
Finally, leaving Anargül's grave behind,						
				tagh arqisigha - Iligha chiqip ketishke mejbur	boldum.	
I had to leave, heading to the other side of the mountains, towards Ili.						
108	Emdi		bu natonush, yaqa-yurtta hayatimning neme bolidighanliqi	manga qarangghu,		
Now it was uncertain [lit. dark] to me, what my life would be like in this unknown, foreign place,						
	<i>belki</i>			<i>dawanlar arisida wehshiy haywanlarga yem</i>	<i>bolarmen,</i>	
<i>maybe I will become the food for horrible animals between the mountain slopes,</i>						
	<i>yaki</i>			<i>yene baylar aldida</i>	<i>xarlinarmen,</i>	
<i>or I will again be humiliated in front of some rich,</i>						
	emdi		hemmisi	beribir,	0	
anyway it is all the same to me,						
	emma		Anargülning rohi	hemme yerde men bilen taki ölgüche bille	bolidu!	
in any case, Anargül's spirit will in every place be together with me until death!						
109			Menmu	uninggha bergen qesimimge sadiq	bolimen ...	
I too will be faithful to the vow I had given her ...						